

香港旅行社協會 Hong Kong Association of Travel Agents

旅行社協會於十月二十五至二十七日在悉尼舉行第四十六屆海外年會，這是連續第二年在長途目的地舉行海外年會。會後部份會員前往獵人谷品嚐芝士和葡萄酒，又到藍山山脈欣賞自然美景；另一些則飛到塔斯曼尼亞，以自駕遊方式暢遊列入聯合國教科文組織世界遺產的山脈和湖泊，觀賞自然奇觀和瀕臨絕種動物，探索當地歷史地標。



◆旅行社協會會員暢遊藍山。
HATA members tour the Blue Mountains.

HATA held its 46th annual overseas convention in Sydney from 25 to 27 October 2019, the second year in a row that the overseas convention was held in a long-haul destination. After the event, some delegates visited the Hunter Valley to taste cheese and wine, and went to the Blue Mountains to admire Australia's natural beauties, while others flew to Tasmania for a self-drive tour. They visited the mountains and lakes on the UNESCO World Heritage List to see natural wonders, endangered animals and historical landmarks in Tasmania.

香港華商旅遊協會 The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

九月二十一日，香港華商舉辦越南峴港四天考察團，獲峴港旅遊局和峴港金灣酒店接待，四十八名會員對食宿非常滿意，讚不絕



◆香港華商會員到越南峴港考察。
FHCTA members visit Da Nang, Vietnam.

口。十月二十七至二十八日，八個屬會合辦珠海海泉灣兩天遊，香港華商有六十名會員參加。十一月四至十日，四十名會員參加芬蘭考察團，行程由芬蘭旅遊局安排，有幸得睹北極光。

A total of 48 FHCTA members set off for Da Nang, Vietnam for a four-day familiarisation trip on 21 September. The participants were warmly received by the Da Nang Department of Tourism and the Danang Golden Bay Hotel and they highly praised the meals and accommodation. The eight Association Members jointly organised a two-day tour to Ocean Spring Resort, Zhuhai during 27-28 October, in which 60 FHCTA members participated. From 4 to 10 November, 40 members joined a Finland familiarisation tour, whose itinerary was arranged by VisitFinland, and were lucky enough to see the aurora borealis.

國際華商觀光協會 International Chinese Tourist Association

國際華商年會主席梁志群先生，率領一百四十多名會員於十一月六日前往重慶，參加該會為期六天的第四十三屆年會。一行人會後參觀當地景點，包括洪崖洞旅遊區、三峽博物館，以及穿樓而過的李子壩輕軌站。十一月二十二日，該會主席吳權藝先生帶領二十多人前往珠海兩天，欣賞中國國際馬戲節，並在長隆海洋王國觀看表演。



◆國際華商於重慶舉行年會。
ICTA's annual convention in Chongqing.

Led by annual convention Chairman Mr Andrew Leung, over 140 ICTA members went to Chongqing from 6 to 11 November for ICTA's 43rd annual convention, after which they visited local scenic spots including the Hongya Cave tourist area, the Three Gorges Museum and Liziba Station, the light rail station which passed through a building. On 22 November, ICTA Chairman Mr Roy Ng led more than 20 members to Zhuhai for two days to attend the China International Circus Festival and watch shows in Chimelong Ocean Kingdom.

國際航空協會審訂旅行社商會 Society of IATA Passenger Agents

十月三十一日，國際航協旅行社商會舉行答謝午宴暨研討會，出席嘉賓有旅遊事務專員黃智祖先生、副專員及助理專員，議會主席、副主席及總幹事，以及六個屬會的理事。黃智祖先

生致辭時承諾會與業界一起應付逆境。該會主席向會員介紹業界最新資訊，包括EasyPay、支付卡行業數據安全標準、澳航渠道等。將近一百名會員享受午宴並與同業相聚，度過一個輕鬆的下午。

SIPA held its appreciation lunch and symposium on 31 October. Among the guests present were Tourism Commissioner Mr Joe Wong, his Deputy and Assistant Commissioners, the TIC's Chairman, Deputy Chairman and Executive Director, and the executive committee members of six Association Members. Mr Joe Wong promised in his speech to weather the slump with the trade. SIPA Chairman gave an update of such issues as EasyPay, the Payment Card Industry Data Security Standard (PCI DSS) and the Qantas Channel. Nearly a hundred members enjoyed a relaxing afternoon while having a feast and chatting with trade friends.



◆國際航協旅行社商會舉行答謝午宴。
SIPA holds its appreciation lunch.

港台旅行社同業商會 Hongkong Taiwan Tourist Operators Association

港台會與其餘七個屬會合辦珠海海泉灣兩天考察團，為會員發掘商機。港台會一行將近四十人，於十月二十七日經港珠澳大橋前往珠海，出席假海泉灣維景國際大酒店舉行的景區簡介會，晚上在夢幻劇場欣賞精彩表演，然後再浸泡溫泉。經過這次考察後，參加者對這個位於珠海西部海濱的度假區更為瞭解。

The TTOA and the seven other Association Members jointly organised a two-day familiarisation trip to Zhuhai Ocean Spring Resort in order to explore business opportunities for members. Nearly 40 TTOA members departed for Zhuhai on 27 October via the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge, attended a briefing on the resort at the Ocean Spring Grand Metropark Hotel, and watched a stellar performance at the Dreams Theater and enjoyed the hot springs in the evening. The trip enabled the participants to have a better understanding of the resort located on the west coast of Zhuhai.



◆港台會會員到珠海海泉灣考察。
TTOA members visit Ocean Spring Resort, Zhuhai.

香港中國旅遊協會 Hong Kong Association of China Travel Organisers

中旅協把握韓國賞紅葉的最佳時節，於十月十八至二十三日及十一月二至七日舉辦了兩次首爾紅葉體驗團，共有幾十名會員參加。行程特別安排團員到訪多個首爾著名的紅葉勝地，如馬耳山道立公園、內藏山國立公園、天空公園等；他們還品嚐了韓國傳統美食，包括人蔘雞湯、石鍋拌飯、蕎麥麵、年糕餃子湯等。

of participants were arranged to visit places in Seoul famous for viewing the red foliage, including Maisan Provincial Park, Naejangsan National Park and Haneul Park. They also savoured mouth-watering traditional Korean food such as ginseng chicken soup, stone pot bibimbap, buckwheat noodles and rice cake soup with dumplings.



◆中旅協會員往首爾欣賞紅葉。
HACTO members admire autumn leaves in Seoul.

香港外遊旅行團代理商協會 Hong Kong Outbound Tour Operators' Association

在外遊會主席劉展強博士、副主席蘇子楊先生率領下，七十多名會員於九月二十一日乘坐高鐵前往潮汕遊覽兩天。一行人參觀達濠袖珍古城和湘子橋，品嚐當地特色美食，



◆外遊會會員遊覽潮汕。
OTOA members visit Chaoshan.

包括滷水獅頭鵝、牛肉火鍋、韓江傳統菜等。外遊會希望藉此為會員推介新路線及旅遊目的地，幫助他們開拓新旅遊產品，同時也加強會員之間的聯繫與交流。

Led by their Chairman Dr Brandon Lau and Vice Chairman Mr Johnny So, over 70 OTOA members departed for Chaoshan, Guangdong by high speed rail for a two-day tour on 21 September. They visited Dahao Ancient City and Xiangzi Bridge, and tasted famous local cuisines such as marinated lion-head goose, beef hotpot and traditional Han River dishes. The OTOA wished to introduce members to more new itineraries and destinations through the tour, as well as helping them to develop new travel products and build a stronger connection and have better communication among themselves.

香港日本人旅客手配業社協會 Hongkong Japanese Tour Operators Association

日本手配會約二十名會員，於十月二十四至二十八日前赴大阪出席「2019年日本旅遊博覽會」，並於最後一天假大阪第一酒店舉行大阪旅遊業界交流午餐會。出席午餐會的有會長徐王美倫女士、永遠榮譽會長蔡百泰先生、理事和會員，以及香港景點的代表等，他們與日本業界交流，一起向日本旅客推廣來港旅遊。



◆日本手配會於大阪舉行業界交流午餐會。
The HJTOA holds a luncheon for the trade in Osaka.

About 20 HJTOA members flew to Osaka to attend JATA Tourism Expo Japan 2019 during 24-28 October. On the last day of the tour, the HJTOA held an exchange luncheon for the local trade at the Osaka Dai-ichi Hotel, at which Mrs Gianna Hsu and Mr Choi Pat Tai, the HJTOA's Chairman and Honourable Chairman respectively, and its directors and members, as well as the representatives from Hong Kong attractions were present to exchange views with the Japanese traders and jointly promoted Hong Kong to the Japanese travellers.

旅遊小資訊 Travel Titbits

負責任旅遊，推動景點經濟 Responsible tourism to spur local economy

聯合國環境規劃署指出，發達國家的旅客在發展中國家旅遊時，每花一百美元只有區區五美元會留在當地，絕大部份旅遊業收益都由外資或大企業賺取。因此，負責任的旅客或可考慮改改消費模式，多向當地人買東西，那樣就能提升他們的收入，真正推動當地旅遊業的可持續發展。

According to the United Nations Environment Programme, for every US\$100 spent by tourists from developed countries, as little as US\$5 will stay in the destinations of developing countries, as the lion's share of tourist money goes to overseas or large enterprises. Responsible travellers, therefore, may consider changing their spending pattern by buying more from the locals, thus boosting the income of local people and truly promoting sustainable tourism there.